

## Convention de branche NEFRI en archéologie

du 1er mai 2007

---

### Le Conseil de Faculté de la Faculté des lettres

*Décide :*

#### Article 1.

En application de la convention cadre de BENEFRI du 28.01.1993 (art. 3), une "convention de branche" est conclue entre:

Université de Neuchâtel:  
Institut de préhistoire et des sciences de l'antiquité

Université de Fribourg:  
Département des sciences de l'antiquité

#### Article 2. But

<sup>1</sup>La présente convention a pour objet l'archéologie, y compris l'archéométrie, enseignée dans le cadre du Bachelor of Arts dans les Facultés des Lettres des deux universités signataires.

<sup>2</sup>Les Universités de Neuchâtel et de Fribourg conviennent d'organiser leurs programmes d'archéologie en coordonnant leurs ressources au niveau du bachelor. La présente convention définit les aspects communs des programmes ainsi que les possibilités offertes par chacune des universités à ses propres étudiant-e-s de suivre des cours dans l'autre université.

<sup>3</sup>Des disciplines archéologiques peuvent être choisies dans les deux universités comme matière d'un pilier principal ou secondaire (Université de Neuchâtel), d'un domaine principal ou d'un domaine secondaire (Université de Fribourg)

## Fachkonvention NEFRI in Archäologie

vom 1. Mai 2007

---

### Der Fakultätsrat der Philosophisch-historischen Fakultät

*beschliesst:*

#### Artikel 1.

gemäss der Rahmenkonvention BENEFRI vom 28.01.1993 (Art. 3), wird eine Fachkonvention abgeschlossen zwischen :

Universität Neuenburg:  
Institut de préhistoire et des sciences de l'antiquité

Universität Freiburg:  
Departement für Altertumswissenschaften

#### Artikel 2. Zweck

<sup>1</sup>Diese Fachkonvention gilt für die Archäologie, einschliesslich der Archäometrie, die im Rahmen des Bachelor of Arts an den Philosophischen Fakultäten der zwei unterzeichneten Universitäten unterrichtet wird.

<sup>2</sup>Die Universitäten Freiburg und Neuenburg vereinbaren, bei der Organisation ihrer Programme in Archäologie auf Bachelorebene ihre Angebote zu koordinieren. Die vorliegende Konvention legt die gemeinsamen Aspekte der Programme fest. Sie beschreibt, welche Möglichkeiten die zwei Universitäten ihren Studierenden für den Besuch von Lehrveranstaltungen an der anderen Universität bieten.

<sup>3</sup>An allen zwei Universitäten können Schwerpunkte (Studienfächer) der Archäologie gewählt werden: an der Universität Neuenburg als Gebiet eines „pilier principal“ oder eines „pilier secondaire“, an der Universität Freiburg als Hauptbereich oder als Nebenbereich.

<sup>4</sup> Les Universités de Neuchâtel et Fribourg gardent chacune la structure de Bachelor et les plans d'études qui leur sont propres.

### **Article 3. Cours commun**

Un cours, équivalent au moins à 1 h. annuelle, commun aux étudiant-e-s qui ont choisi à Fribourg, comme domaine I, le programme d'archéologie à 120 crédits, à Neuchâtel le pilier principal à 70 crédits, est organisé chaque année sur un programme interdisciplinaire à tour de rôle par chacune des universités participantes. Ce cours doit être suivi au moins une fois durant les trois années de bachelor; les plans d'études peuvent prévoir son intégration pendant deux ou trois années. Suivant la nature du cours et le thème abordé, il fera l'objet d'une évaluation sous la forme d'un bref rapport de l'étudiant-e ou sous la forme d'un examen oral. Le résultat sera soit accepté ou refusé, soit noté. Il sera crédité de trois points par heure-année.

### **Article 4. École de fouilles**

Une école de fouilles, organisée chaque année en collaboration avec un service ou une mission archéologique, est destinée aux étudiant-e-s d'archéologie inscrit-e-s dans un des programmes mentionnés à l'art. 2 al. 2. D'une durée minimale de trois semaines, elle doit être suivie au moins une fois pendant les trois années de bachelor pour les étudiants-e-s inscrit-e-s dans un domaine principal/pilier principal d'archéologie. Le stage fera l'objet d'un rapport fait par l'étudiant-e. Il sera crédité en fonction du plan d'études si le rapport est accepté, éventuellement par une note.

<sup>4</sup> Die Universitäten Freiburg und Neuenburg behalten ihre Struktur für den Bachelor und ihre Studienpläne bei.

### **Artikel 3. Gemeinsame Lehrveranstaltung**

Jedes Jahr wird in einem interdisziplinären Programm eine Lehrveranstaltung zu mindestens einer Jahreswochenstunde für diejenigen Studierenden organisiert, die in Freiburg als Hauptbereich das Programm Archäologie zu 120 Kreditpunkten oder in Neuenburg als „pilier principal“ zu 70 Kreditpunkten. Jedes Jahr ist eine andere der zwei Universitäten für die Organisation verantwortlich. Diese Lehrveranstaltung muss während des dreijährigen Bachelorstudiums mindestens einmal besucht werden; die Studienpläne können vorsehen, dass sie während zwei oder drei Jahren besucht werden muss. Je nach Art der Lehrveranstaltung und des behandelten Themas besteht die Leistungskontrolle aus einem kurzen Bericht des Studierenden oder aus einer mündlichen Prüfung. Das Ergebnis wird entweder angenommen oder abgelehnt, bzw. benotet. Die Lehrveranstaltung wird mit drei Kreditpunkten für eine Jahreswochenstunde bewertet.

### **Artikel 4. Lehrgrabung**

Für die Studierenden, die in einem in Art. 2 Abs. 2 erwähnten Programm eingeschrieben sind, wird jedes Jahr in Zusammenarbeit mit einem archäologischen Dienst oder im Rahmen eines archäologischen Projekts eine Lehrgrabung organisiert. Sie muss während des dreijährigen Bachelorstudiums mindestens einmal von den Studierenden, die in einem domaine principal/ pilier principal für Archäologie eingeschrieben sind, besucht werden. Die Studierenden schreiben einen Bericht über das Praktikum. Wenn der Bericht angenommen, bzw. positiv benotet wird, wird das Praktikum gemäss dem Studienplan mit Kreditpunkten bewertet.

### Article 5. Mobilité

<sup>1</sup> Les étudiant-e-s de l'Université de Neuchâtel, inscrit-e-s dans le pilier principal "archéologie" pourront suivre :

- a. en deuxième année un cours à choix à l'Université de Fribourg. Une liste de cours sera établie chaque année dans un avenant;
- b. en troisième année, des cours d'archéométrie à Fribourg ou d'autres cours à choix, équivalents à 5 ECTS minimum. Une liste de cours sera établie chaque année dans un avenant;
- c. dans le renforcement à 20 crédits du pilier principal, les étudiant-e-s auront la possibilité de suivre un module à 10 crédits dans l'autre université.

<sup>2</sup> Les étudiant-e-s de l'Université de Fribourg pourront suivre des enseignements à Neuchâtel, en fonction des programmes dans lesquels ils ou elles sont inscrit-e-s :

- a. dans le programme d'archéologie à 120 points (Domaine I), ils ou elles pourront suivre, en troisième année, à Neuchâtel, l'équivalent d'un module de 12 crédits en archéologie classique;
- b. dans le programme d'archéologie classique à 60 crédits (Domaine II), ils ou elles pourront suivre, en troisième année, à Neuchâtel, l'équivalent d'un module de 15 crédits en archéologie classique ;
- c. dans le programme d'archéologie pré- et protohistorique et archéométrie à 60 crédits (Domaine II), ils ou elles pourront suivre, en troisième année, à Neuchâtel, l'équivalent d'un module de 15 crédits en archéologie pré- et protohistorique;

### Artikel 5. Mobilität

<sup>1</sup> Die Studierenden der Universität Neuenburg, die im „pilier principal“ Archäologie eingeschrieben sind, können folgende Lehrveranstaltungen besuchen:

- a. im zweiten Jahr: eine Veranstaltung nach Wahl an der Universität Fribourg. Jedes Jahr wird eine Liste mit den Veranstaltungen erstellt und in einem Anhang veröffentlicht;
- b. im dritten Jahr: Archäometrie-kurse in Freiburg oder andere Lehrveranstaltungen nach Wahl, mindestens in einer Höhe von 5 ECTS. Jedes Jahr wird eine Liste mit den Veranstaltungen erstellt und in einem Anhang veröffentlicht;
- c. „Renforcement“ zu 20 Kreditpunkten im „pilier principal“: Die Studierenden haben die Möglichkeit, an der anderen Universitäten ein Modul zu 10 Kreditpunkten zu belegen.

<sup>2</sup> Die Lehrveranstaltungen, die die Studierenden der Universität Freiburg in Neuenburg besuchen können, sind abhängig vom Programm, in dem sie eingeschrieben sind:

- a. Studierende, die im Programm Archäologie zu 120 Punkten können im dritten Jahr in Neuenburg Kurse besuchen, die einem Modul zu 12 Kreditpunkten in Klassischer Archäologie entsprechen.
- b. Studierende, die im Programm Klassische Archäologie zu 60 Kreditpunkten eingeschrieben sind (Nebenbereich), können im dritten Jahr in Neuenburg Kurse besuchen, die einem Modul zu 15 Kreditpunkten in Klassischer Archäologie entsprechen.
- c. Studierende, die im Programm Ur- und frühgeschichtliche Archäologie und Archäometrie zu 60 Kreditpunkten eingeschrieben sind (Nebenbereich), können im dritten Jahr in Neuenburg Kurse besuchen, die einem Modul zu 15 Kreditpunkten in Ur- und frühgeschichtlicher Archäologie entsprechen;

<sup>3</sup> Dans les matières enseignées dans les deux universités (archéologie classique, archéologie pré- et protohistorique), une concertation et information sur les programmes de l'année suivante aura lieu chaque année. À cette occasion, des possibilités de mobilité et d'échanges de cours, non prévus explicitement par la présente convention, pourront faire l'objet d'un avenant pour la durée d'une année académique. L'article 8 s'appliquera de la même manière que pour les points traités dans les alinéas 1-3 du présent article.

#### **Article 6. Évaluation**

L'évaluation dans les cours mentionnés dans l'article 4 se fera suivant les règles en vigueur dans l'université où le cours est délivré. Les résultats des évaluations sont transmis au service qui gère les notes du pilier/domaine dans l'université concernée.

#### **Article 7. Commission de branche**

<sup>1</sup> Une commission veille à l'application de cet accord et à la mise à jour de l'avenant.

<sup>2</sup> Elle comprend :

- a. les professeur-e-s d'archéologie des deux universités concernées;
- b. le cas échéant, les professeur-e-s ou enseignant-e-s responsables dans une université d'une matière qui n'y est pas enseignée par un-e professeur-e;
- c. le ou la professeur-e responsable de l'enseignement de l'archéométrie dans la Faculté des Sciences de Fribourg;

<sup>3</sup> In den Gebieten, die an allen zwei Universitäten unterrichtet werden (Klassische Archäologie/Archäologie des Mittelmeerraumes und Ur- und Frühgeschichte) werden jedes Jahr über die Programme des kommenden Jahres informiert, bzw. werden sie abgesprochen. Bei dieser Gelegenheit können auch Mobilitäts- und Austauschmöglichkeiten, die in der vorliegenden Fachkonvention nicht explizit vorgesehen sind, für die Dauer eines akademischen Jahres in einem Anhang aufgeführt werden. Der Artikel 8 wird in der gleichen Weise angewendet wie für die Absätze 1 bis 3 dieses Artikels.

#### **Artikel 6. Benotung**

Die Benotung der in Artikel 4 erwähnten Lehrveranstaltungen wird nach den Regeln der Universität durchgeführt, in der die Veranstaltung stattfindet. Das Ergebnis der Leistungskontrolle wird dem Dienst weitergeleitet, der an der betreffenden Universität die Noten des pilier/Bereichs verwaltet:

#### **Artikel 7. Fachbereichskommission**

<sup>1</sup> Eine Kommission achtet auf die Durchführung des vorliegenden Abkommens und auf die regelmässige Aktualisierung des Anhangs.

<sup>2</sup> Sie umfasst:

- a. die Professorinnen und Professoren für Archäologie der zwei Universitäten;
- b. gegebenenfalls diejenigen Professorinnen oder Professoren, Dozentinnen oder Dozenten, die an einer Universität für ein Gebiet verantwortlich sind, das nicht von einer Professorin oder einem Professor unterrichtet wird;
- c. die Professorin oder den Professor, die/der an der Mathematisch-Naturwissenschaftlichen Fakultät Freiburg für den Unterricht der Archäometrie zuständig ist;

d. des représentant-e-s des chargé-e-s de cours et des collaborateurs scientifiques enseignant dans les matières concernées ainsi que des représentant-e-s des étudiant-e-s.

<sup>3</sup>La commission de branche se réunit au moins une fois par année. Elle peut proposer des modifications à la présente convention.

#### **Article 8. Finances**

<sup>1</sup>Les prestations des enseignant-e-s qui participent à cette convention font partie de leurs charges ordinaires d'enseignement, pour autant qu'ils ou elles occupent un poste à temps complet dans leur université d'origine. Pour les personnes engagées à temps partiel, une éventuelle rémunération spéciale sera à fixer, de cas en cas.

<sup>2</sup>Les frais de déplacement des enseignant-e-s et des étudiant-e-s sont remboursés par l'université d'origine, jusqu'à concurrence du montant alloué à cet effet par la Convention BENEFRRI.

#### **Article 9. Durée de validité**

Sur proposition des doyens, la présente convention de branche peut être dénoncée 12 mois à l'avance par les rectorats pour le 1er août de chaque année.

#### **Article 10. Entrée en vigueur**

<sup>1</sup>La présente convention abroge et remplace la convention du 25 juin 1999 en archéologie classique et la convention du 12 octobre 1995 en archéologie pré- et protohistorique et en archéométrie. Elle peut être étendue à d'autres partenaires.

<sup>2</sup>La présente convention entre en vigueur dès sa ratification par les Conseillers d'Etat

<sup>3</sup>Les anciennes conventions continueront à s'appliquer pour les étudiant-e-s qui restent dans le régime de la licence.

d. Vertreterinnen und Vertreter der Lehrbeauftragten und der wissenschaftlichen Mitarbeiter, die in den betreffenden Gebieten unterrichten sowie Vertreterinnen und Vertreter der Studierenden.

<sup>3</sup>Die Fachbereichskommission trifft sich wenigstens einmal im Jahr. Sie ist berechtigt, Änderungen an dieser Konvention vorzuschlagen.

#### **Artikel 8. Finanzielles**

<sup>1</sup>Die Mitarbeit der an den Lehrveranstaltungen beteiligten Dozentinnen und Dozenten ist ein Teil ihres ordentlichen Lehrdeputats, sofern sie an der Herkunftsuniversität eine volle Stelle innehaben. Für Teilzeitangestellte ist eine allfällige Entschädigung von Fall zu Fall zu regeln.

<sup>2</sup>Die Reisekosten der Dozentinnen/Dozenten und der Studierenden werden von der jeweiligen Herkunftsuniversität bezahlt bis zur Höhe des zu diesem Zweck durch die BENEFRRI Konvention bewilligten Betrags.

#### **Artikel 9. Gültigkeitsdauer**

Auf Antrag der Dekane kann diese Fachkonvention jeweils von den Rektoraten ein Jahr im Voraus per 1. August gekündigt werden.

#### **Artikel 10. Inkrafttreten**

<sup>1</sup>Die vorliegende Konvention hebt auf und ersetzt die Konvention vom 25. Juni 1999 für die Klassische Archäologie und die Konvention vom 12. Oktober 1995 für die Ur- und Frühgeschichte. Sie kann auf andere Partner ausgeweitet werden.

<sup>2</sup>Diese Bereichskonvention tritt mit der Ratifizierung durch die Staatsräte in Kraft.

<sup>3</sup>Für die Studierenden des Lizentiats-Systems gelten weiterhin die alten Konventionen.

Le doyen et la doyenne des facultés  
participantes

Die Dekanin und der Dekan der beteiligten  
Fakultäten

Université de Neuchâtel

Université de Fribourg

E. Hertz

J.-M. Spieser

Les recteurs des universités participantes

Die Rektoren der beteiligten Universitäten

Université de Neuchâtel

Université de Fribourg

J.-P. Derendinger

G. Vergauwen

Ratifiée le 29 octobre 2007

Ratifiziert am 29. Oktober 2007

La Conseillère d'état, Cheffe du  
Département de l'éducation, de la culture et  
des sports du Canton de Neuchâtel

La Conseillère d'état, Directrice de  
l'Instruction publique, de la culture et du  
sport du Canton de Fribourg

Sylvie Perrinjaquet

Isabelle Chassot